

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

DIRECCIÓN DEPARTAMENTAL DE EDUCACIÓN
SUBDIRECCIÓN TÉCNICO-PEDAGÓGICA BILINGÜE INTERCULTURAL
SAN MARCOS

Tu'jil Qyol Mam te
Tkab'in Yol



Aprendiendo el Idioma
Mam como L2

Módulo Autoformativo

Idioma Mam como L2





Tu'jil Qyol Mam te Tkab'in Yol

Aprendiendo el Idioma Mam como L2



MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE GUATEMALA
Dirección Departamental de Educación
Subdirección Técnico-Pedagógica Bilingüe Intercultural
San Marcos, Guatemala

Armando German González Méndez
Director Departamental de Educación

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo
Subdirector Técnico Pedagógico
Bilingüe Intercultural



Equipo de edición:

Coordinador:

Rodolfo García Marroquín

Producción:

Saturnino Jíguan Berdúo
Samuel de Jesús Feliciano Orozco
Rodolfo García Marroquín
Santos Bladimiro de León Lorenzo
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Ilustración y diagramación

Dagoberto Carlos Témej Feliciano

Artes finales

B'alam Oscar Mejía
Kaqb'atz' Andrés Luc

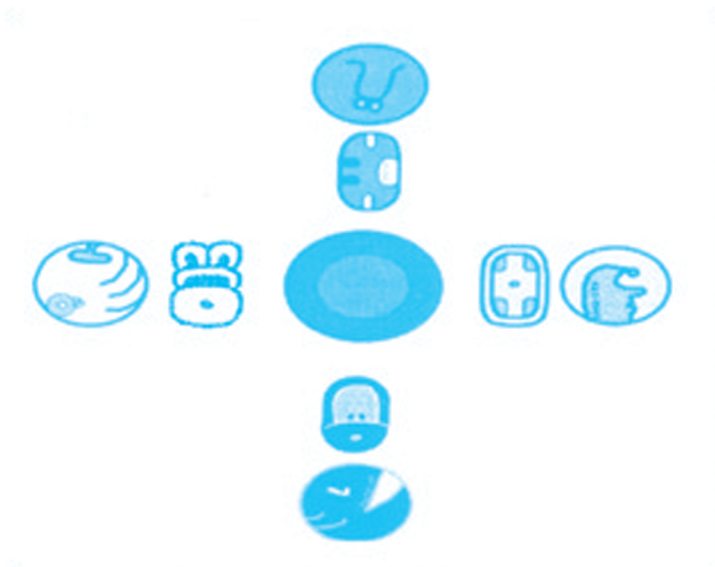
Validación

Avelino Ramírez López
José Aníbal de León Tomás
Oscar Humberto Fuentes Fuentes
Aurelio de Paz López
Augusto Rodemiro Rodríguez Longo
Alonso Rodrigo Aguilón

Impresión con fondos del MINEDUC a través del Programa Apoyo y Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural, Subdirección Técnico-Pedagógica Bilingüe Intercultural, San Marcos, 2011.

© Subdirección Técnico - Pedagógica Bilingüe Intercultural - STPEBI -
8a. Av. 5-54, zona 2, "Edificio Rivero's", San Marcos
Teléfono 77607835
San Marcos, 2011

Se puede reproducir total o parcialmente siempre y cuando no sea para usos comerciales y se cite a la Dirección Departamental de Educación de San Marcos – DDEDUC – y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen.



“Las lenguas tienen dos grandes enemigos, los que las imponen y los que las prohíben.”

Fernando Savater

No es ser insolente,
es tener identidad. Tener identidad es tener conciencia,
tener conciencia es creer en uno mismo.

Rodolfo García Marroquín

En Guatemala, el analfabetismo no solo se da en el idioma español,
la mayor parte de la población no lee ni escribe su idioma materno.

K'utoj u'j Índice



¿Qué esperamos de Usted? -----	•	1
CAPÍTULO • : Iniciándonos en el idioma mam -----	:	3
Nuestras lenguas o idiomas -----	:	3
El alfabeto mam -----	:	7
Nuestras primeras palabras en idioma mam -----	:	8
CAPÍTULO •• : K'lojyol / Vocabulario -----	:	17
Qe lob'aj / Las frutas -----	:	17
T-xe itzaj / Verduras-----	:	18
Tuja / En la casa -----	:	19
Qe twitz tx'otx' / La naturaleza -----	• •	21
Saqach / Juegos -----	• :	23
K'ul q'anb'il / Medicina natural -----	• :	24
K'wik / Mercado-----	•	25
Qe txkup: jil ex qe kyix / Animales: reptiles, anfibios y peces -----	• •	26
Qe jotz' txkup / Los animales roedores -----	• :	27
Makb'il toj b'inchwab'il / Utensilios de cocina -----	• :	28
Qe chi ka'yin / Los colores -----	• :	29
Jaxnaq'tzb'il / Escuela -----	•	30
CAPÍTULO ••• : Qo yolin / Platiquemos -----	• :	33
Q'olb'eb'il / Saludo y presentación -----	• :	33
Qo yolin tuk'il ajxnaq'tzal / Platiquemos con la maestra o el maestro -----	• :	34
Qo yolin kyuk'il qxb'oj / Platiquemos con nuestros amigos -----	•	35

Qo yolin kyuk'il quk'il toj jaxnaq'tzb'il / Platiquemos con nuestras compañeras y compañeros en la escuela -----	· ·	36
Ti'chaq at toj temxnaq'tz / Objetos en el aula -----	· :	37
Ti'chaq nb'ant qu'n / Lo que hacemos -----	· :	38
Qo ex b'etil / Salgamos de paseo -----	· :	39
Qo toj nimq'ij / Vamos a la fiesta -----	: ☉	40
Qo ajlan toj qyol mam / Contemos en idioma mam -----	: ·	41
Ja'lo qo yolin ti'j qja / Ahora hablemos de nuestra casa -----	: :	42

CAPÍTULO •••• : Leamos y escribamos en mam

Qo u'jin ex qo tz'ib'in toj qyol -----	:	45
Maqyol / Trabalenguas -----	: ·	46
Ponb'itz / Adivinanzas -----	: :	47
Qe b'itz / Canciones -----	: :	48
Qe pakab' / Poemas -----	:	50
Qe b'ib'itz / Cuentos -----	: :	52

Bibliografía -----	: ·	56
---------------------------	-----	----



¿Qué esperamos de Usted?



El idioma o la lengua es la expresión de una cultura, dado que por medio de ella una población comparte sus emociones, sus necesidades, sus experiencias, sus ideas, sus valores, sus sueños. Si un idioma desaparece, los valores y toda la cosmovisión de sus hablantes se desconecta, ya que es difícil compartirlos en otro idioma.

Sin embargo, aprender el idioma del otro significa sumergirnos en su cultura, comunicarnos y entender su mundo y su vida. ¡Qué agradable es escuchar nuestro idioma en sus labios!. ¡Qué gusto nos da saludarlo en su idioma!. Qué agradable es que los pueblos se saluden y se entiendan, porque todos se necesitan, y comunicándose entre sí, es cuando logran enlazar sus ideas, uniendo sus esfuerzos es cuando se alcanzan las metas comunes. En el caso de nuestro país, la meta común es el desarrollo equitativo y equilibrado.

Afortunadamente en esta época, en que la ciencia ha hecho que la comunicación a nivel mundial sea mas rápido, los pueblos también desean aprovechar la tecnología para comunicarse entre sí con uno u otro idioma, prueba de ello es que estamos en este cortísimo diálogo.

Si usted es docente, esperamos que aproveche este documento como un material de apoyo en su inquietud de aprender el idioma mam tanto para su comunicación o para su estudio con las niñas y los niños. Si es estudiante, tómelo como un auxiliar para su aprendizaje, y jamás se arrepentirá de aprovecharlo, ya que le abrirá nuevas perspectivas y mejores oportunidades de convivencia con los pueblos circunvecinos.

Este documento consta de cuatro capítulos:

El primer capítulo le acerca al mundo del idioma mam.



El segundo capítulo le presenta un vocabulario básico en idioma mam.

El tercer capítulo le invita a un diálogo sencillo en idioma mam.

El cuarto capítulo le presenta las artes de la lengua mam: Leamos y escribamos en mam.

Le deseamos éxitos.





CAPÍTULO •



Iniciándonos en el Idioma Mam

B'a'nkyulena

Bienvenidas y bienvenidos al mundo del idioma mam como segunda lengua. B'a'nkyulena, es la palabra adoptada para decir bienvenidos en mam.

En este módulo, aprenderemos lo básico del idioma mam y lo haremos como una segunda lengua, es decir, después del castellano.

Nuestras lenguas o idiomas:

Nuestro sistema educativo determina que todos los estudiantes deberán aprender además de su idioma materno (L1), una segunda lengua (L2) y hasta una tercera lengua (L3).

Veamos rápidamente a qué se refieren la L1, L2 y L3.

Como todo ser humano en el mundo, las guatemaltecas y los guatemaltecos desde la casa, a la par de mamá, a la par de papá, de la abuela, del abuelo y de nuestros hermanos, aprendemos a hablar en un idioma determinado. Entonces, la primera lengua que las personas aprenden generalmente en casa, se denomina Lengua Materna (L1), luego ya sea en la comunidad, en la escuela u otros ambientes, el niño y la niña va aprendiendo otro código de comunicación, a este nuevo idioma se le denomina Segunda Lengua (L2) y la L3 se refiere a la adquisición de una tercera lengua.

Una niña o un niño que nace en la Aldea Tuiquinamble de Ixchiguán, su L1 será el Idioma mam, pues tanto en el hogar como en la comunidad, el idioma predominante es el mam; al llegar a la escuela, empezará a aprender -además del mam-, el idioma castellano, lo que se constituye como la L2 e igualmente, aprenderá algo de inglés o de otro idioma extranjero, para que pueda interrelacionarse a nivel internacional y mundial y este idioma será su L3.

Por su parte, una niña o un niño que nace en la zona uno de la ciudad de San Marcos, su idioma materno (L1) será el castellano desde la casa. Pero para que pueda convivir con otras personas del departamento y del país es importante formarlo o formarlo desde la escuela donde aprenderá algo del idioma regional, en este caso el mam,



portanto, este idioma se constituye como su L2, su segunda lengua. Este idioma le será muy útil para que pueda saludar y entablar pequeñas conversaciones con personas mamhablantes, que a diario venden variados productos, realizan trámites en oficinas públicas y privadas, hacen compras, abordan taxis, pasean u otro, en la ciudad de San Marcos, en San Pedro Sac., en Malacatán u otro municipio.

El aprendizaje del inglés o de otro idioma extranjero, tanto a nivel departamental como nacional, se constituye como la L3.

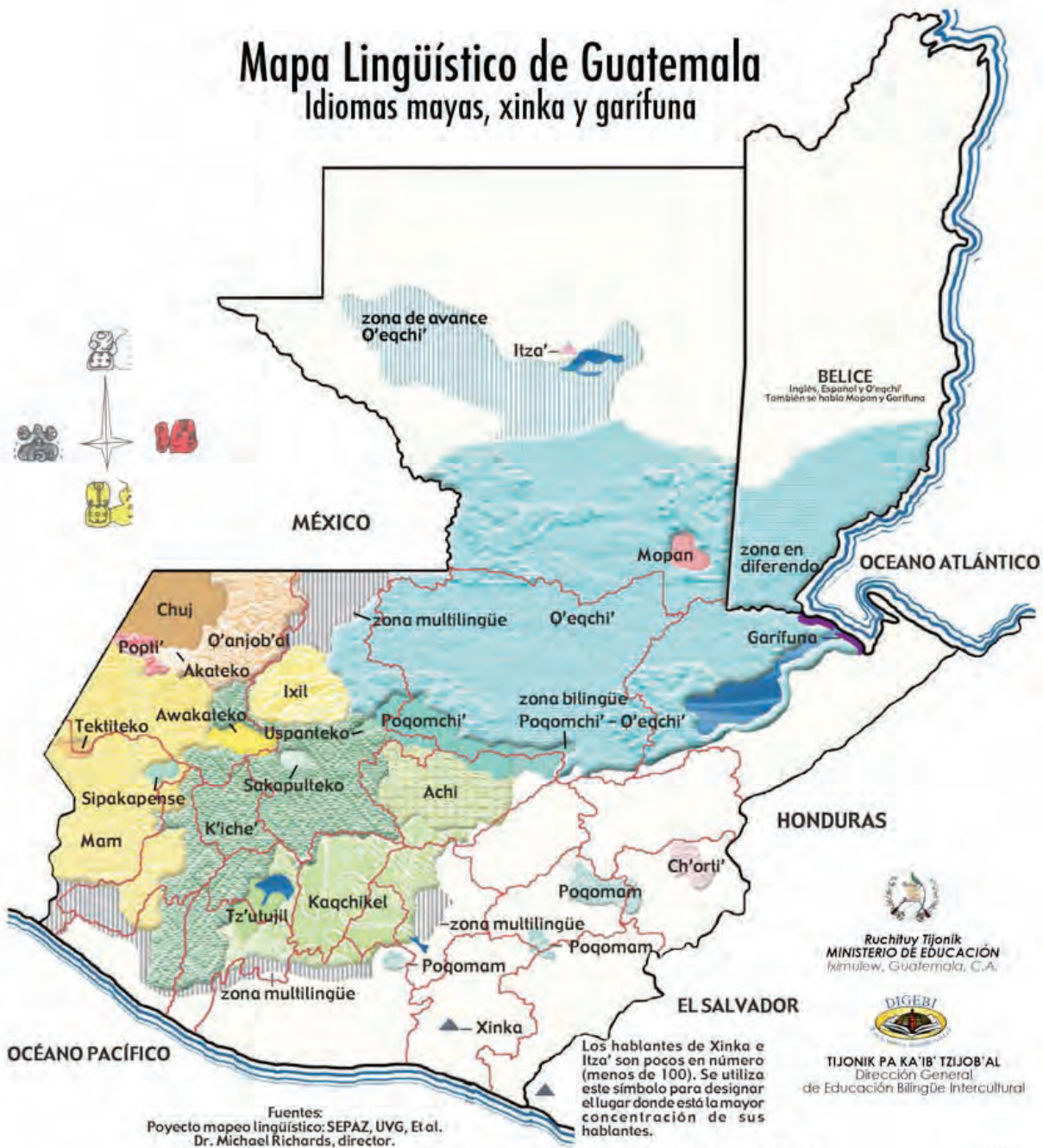
Nuestra diversidad lingüística

Antes de iniciar el aprendizaje del mam, es importante que sepamos la diversidad lingüística y cultural en nuestro país. Veamos el siguiente mapa:



Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Ruchituy Tijonik
 MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 Itz'ulew, Guatemala, C.A.

DIGERI
 TIJONIK PA KA'IB' TZIJOB'AL
 Dirección General
 de Educación Bilingüe Intercultural



Como nos damos cuenta, en Guatemala se hablan 25 idiomas nacionales: 22 idiomas mayas, el garífuna, el xinka y el castellano. Esta diversidad lingüística es riqueza cultural, lingüística y cognitiva de nuestros pueblos. De hecho, en la actualidad la regla es la diversidad lingüística y cultural, ningún país del mundo es monolingüe y monocultural.

Algunos datos sobre el idioma mam

Siguiendo el mapa lingüístico de nuestro país, el mam es uno de los cuatro idiomas denominados mayoritarios entre los idiomas mayas e indígenas en el país, pues cuenta con aproximadamente 1 millón ciento veintiseis mil novecientos cincuenta y nueve hablantes, que viven actualmente en los departamentos de Huehuetenango, San Marcos¹, Quetzaltenango y Retalhuleu, pero también, ahora con el fenómeno migratorio, cientos de mames viven en Escuintla, Ixcán, Péten y en la ciudad capital de Guatemala.

El Pueblo Mam es una comunidad sociolingüística dividida por dos Estados, Guatemala y México, pues la división política colonial no tomó en cuenta las fronteras territoriales de los pueblos originarios, por lo cual, una parte quedó en Guatemala y la otra en México. En la actualidad, aproximadamente 50,000 hablantes del mam habitan en el Estado de Chiapas. **La palabra Mam significa abuelo** no sólo en mam, sino en otros idiomas mayas.

Ahora sí, bienvenidos y bienvenidas al mundo mágico de uno de los idiomas indígenas con cerca de 10,000 años de historia.

Como todo idioma (código articulado de comunicación), el mam tiene su propio alfabeto y una gramática particular, que establece las normas básicas para la escritura.

1. Ver en contraportada, el mapa lingüístico del Departamento de San Marcos.



El alfabeto mam

El alfabeto mam consta de 32 fonemas (sonidos), 5 vocales y 27 consonantes.

Las 5 vocales:

a, e, i, o, u

Las 27 consonantes:

b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, x̃, y, (')

Bueno, la presentación del alfabeto es nada más para que podamos ver con qué sonidos y signos vamos a trabajar.

Estimado maestro y estimada maestra, usted domina las cuatro habilidades lingüísticas del castellano (escuchar, hablar, leer y escribir), aprovechemos esta experiencia para aprender una segunda lengua, -a este proceso se le llama transferencia de habilidades lingüísticas de una a otra lengua-, porque hay varias letras comunes entre el castellano y el mam, veamos:

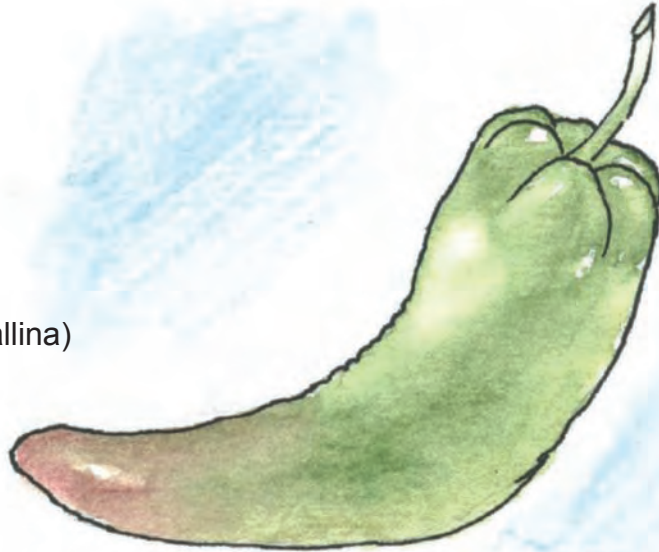
Letras propias del castellano	Letras comunes	Letras propias del mam
b, c, d, f, g, h, ñ, v, z.	a, e, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y (Nota: las letras q, x, j se escriben igual en ambos idiomas, pero se pronuncian de manera diferente).	b', ch, ch', k', ky, ky', q', t', tx, tx', tz, tz', x̃, (')



Nuestras primeras palabras en idioma mam

A continuación, aprenderemos algunas palabras del mam, utilizando sonidos y grafías comunes con el castellano:

awal	(siembra)
rit	(carnero)
wech	(gato de monte)
ewi	(ayer)
ewil	(esconder)
patil	(quemar)
lewil	(escarbar, como gallina)
la	(chichicaste)
ka	(piedra de moler)
yol	(palabra, idioma)
onon	(abeja)
si	(leña)
ok	(si, partícula afirmativa o marcador de tiempo).
tat	(señor)
nan	(señora)
tumel	(direccionalidad)
ich	(chile).



Como vemos, para pronunciar estas palabras, solamente necesitamos leer cada palabra tal como leemos en castellano.

A diferencia del idioma castellano, el mam, como los demás idiomas mayas y los idiomas indígenas en general, tienen sonidos guturales, es decir, que algunos sonidos se pronuncian utilizando toda la cavidad bucal.

Antes de ver algunos ejercicios para aprender dichos sonidos, es importante recalcar que todos los seres humanos estamos predispuestos a aprender cualquier idioma del mundo y lo que necesitamos es buena voluntad, oportunidad, tiempo, dedicación y esmero.

Algunos ejercicios de aprestamiento fonológico

Tal como se trabaja con las niñas y los niños en los niveles inicial y preprimario en las distintas áreas de aprendizaje, para pronunciar los sonidos del mam, es importante que



desarrollemos ejercicios de aprestamiento fonológico (ejercicios para lograr la pronunciación de sonidos), por ello, les invitamos a realizar los siguientes ejercicios onomatopéyicos:

Imitando al gato:

myaw, myaw, myaw
myaw, myaw, myaw

Imitando al pájaro carpintero:

tok, tok, tok,
tok, tok, tok

Imitando a un perrito:

waw, waw, waw
waw, waw, waw

Imitando a una vaca:

muuuu, muuuu, muuuu
muuuu, muuuu, muuuu

Imitando a un tecolote:

tukru, tukru, tukru,
tukru, tukru, tukru

Ahora, veamos algunos ejercicios que incluyen sonidos con una diferencia mínima en la pronunciación, específicamente la letra **j**. La j en mam, se pronuncia un poco más en el paladar (sonido alveopalatal). Realicemos el siguiente ejercicio:

Imitando a un cuervo:

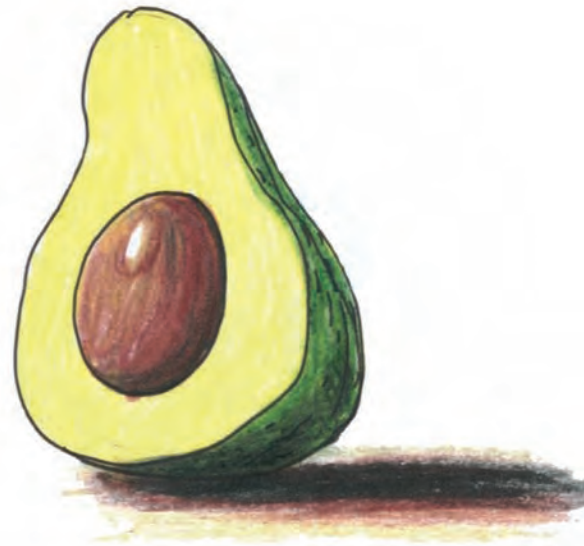
joj, joj, joj,
joj, joj, joj



El sonido de la j es como cuando alguien se ríe a carcajadas: ja, ja, ja, ja ja, ja, ja, ja, ja, ja.

Palabras con la letra j

oj	(aguacate)
jos	(huevo)
jal	(mazorca)
jul	(hoyo)
joj	(cuervo)
ja	(casa)
jil	(reptil)
jawni	(norte, arriba)
ijaj, iyaj	(semilla)
uwaj	(collar)



Igual sucede con la **tz**, pues si bien es cierto que no aparece como letra en el castellano, si se pronuncia en palabras como quetzal, Quetzaltenango y otras.

Leamos las siguientes palabras:

tzaj	(pino, ocote, luz).
jatze	(matazano)
tzoktzok	(chinchín)



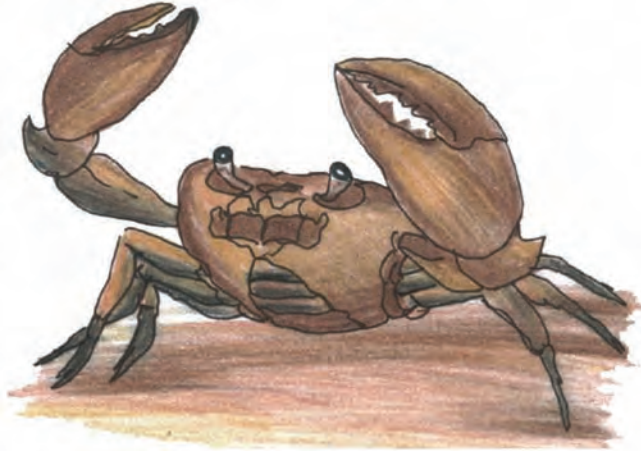
En seguida veamos el uso de la **ġ**. Tiene un sonido común entre el mam y el castellano y otros idiomas, como en la palabra show, o bien, como para decir Xela (Quetzaltenango), pero por su escritura es que no se toma en cuenta como letra común, pues no tiene equivalente en castellano. Con la letra ġ, se escriben las siguientes palabras:

ġiky	(conejo o coneja)
ġul	(desabrido)
ġal	(jiote)
moġ	(persona ciega)
wiġ	(gato o gata)



Igual es el caso del fonema **ch**², se pronuncia igual que en castellano, como en las siguientes palabras:

chuj	(temascal)
chej	(caballo, yegua)
chemaj	(tejido)
choj	(chompipe, pavo)
chajin	(conjuntivitis)
chmol	(araña o tejer)
chap	(cangrejo)



Aprendamos palabras con la letra ky. Este sonido se pronuncia como / que, qui/ solamente que se hace con todas las vocales. Kya, kye, kyi, kyo, kyu. Ejemplos:

kyaje	(cuatro)
piky	(peñasco)
kyiñ	(pez o pescado)
kyimni	(muerto)
kyimil	(morir)



Aprendizaje de las consonantes glotalizadas:

Consonantes glotalizadas son aquellas que al pronunciarlas se tiene que cerrar la glotis.

Nota didáctica: para el aprendizaje de los siguientes sonidos, les solicitamos pedir el apoyo de algún maestro bilingüe mam – español, de algún miembro de la comunidad hablante del mam, de los ancianos y ancianas de nuestras comunidades o bien, de algún amigo que domine el idioma maya mam.

Repitamos el sonido que produce un pájaro carpintero adulto:

tok', tok', tok'

tok', tok', tok'

2. En la ortografía de 1999 la ch pasó a ser dígrafo, es decir un signo ortográfico de dos letras, sin embargo ha permanecido en el alfabeto y se suprime en la última edición publicada el 29 de noviembre 2011 en la Feria del Libro de Guadalajara. (Tomado de El Periódico 30-11.10)



Ahora, el sonido que produce una gallina, al llamar a sus pollitos.

k'ut, k'ut, k'ut

k'ut, k'ut, k'ut

Pronunciemos las siguientes palabras con la k' (k glotalizada).

k'ol (roble)

k'alol (amarrar)

k'ul (monte)

k'as (deuda)

k'um (calabaza)

pak' (cucharón)

pok' (polilla)



En seguida, veamos el uso de la b'

Se pronuncia igual que la b en castellano, con la única diferencia que se pronuncia reteniendo un poco más el aire en los labios (es un sonido bilabial). Con este fonema podemos escribir las siguientes palabras:

b'aq (hueso, aguja)

b'al (ciclo)

b'e (camino)

b'itz (canto, canción)

b'ib'itz (cuento)

b'il (escuchar)

b'och (cerdo)

b'unin (suave, blando)

b'is (tristeza)

b'ech (flor)



Ahora nos corresponde trabajar la letra tz'

Este sonido se pronuncia casi igual que la tz, solamente que existe oclusión del aire. Con este fonema se forman las siguientes palabras:



tz'utz'	(azadón)
tz'uj	(gota)
tz'ib'il	(escribir)
tz'ib'b'il	(lapicero)
tz'is	(basura)
tz'il	(suciedad)
tz'amb'il	(colador)
tz'awin	(arena)



Aprendamos algunas palabras con las letras t', ch', tx, q,

Para pronunciar la t', solamente nos guiamos de la letra t en castellano, con la diferencia que se debe retener un poco más el aire entre los dientes. Ejemplos de palabras con este fonema:

t'iw	(águila)
wit'le	(sentado, en cucullas)

Para pronunciar el fonema **ch'**, nos guiamos de la **ch** en castellano, luego cerramos el paso del aire entre los dientes y luego se produce este sonido. Veamos el sonido que producen los zanates:

ch'ok, ch'ok, ch'ok, ch'ok
ch'ok, ch'ok, ch'ok, ch'ok

Con este sonido podemos formar las siguientes palabras:

ch'el	(chocoyo)
ch'ok	(zanate)
ch'um	(pajón)
saqch'im	(pajoncillo)
ch'akil	(manchar con algo espeso)
ch'ut	(puntiagudo)



Ahora, veamos algunas palabras con el sonido **tx**.

Este sonido se produce al pegar la lengua al cielo de la boca (alveopalatal); ejemplos:

txin	(niña)
txun	(cal)
txana	(saltamontes)
txan	(güisquil)



Seguimos, para la pronunciación de la letra **q**, tomamos la idea de la k, solamente que la q, se pronuncia más en la garganta (sonido velar), ejemplos:

qaq	(seis)
quq	(polvo)
qulb'aj	(pescuezo)
qanb'aj	(pie)
qanil	(pedir)
qitil	(cortar con serrucho)



Aprendamos palabras con el sonido ky':

ky'aq	(pulga)
ky'iwlal	(bendecir)
ky'aj	(haragán, pinol)

Veamos algunas palabras con la letra q'

q'aq'	(fuego)
q'oq'	(chilacayote)
q'uq'	(quetzal)
q'otj	(masa)



Pasemos a ver el sonido de la tx'. Con este fonema formamos palabras como las siguientes:

tx'otx'	(tierra)
tx'utx'	(troja)
tx'emil	(cortar con machete)
tx'ajol	(lavar)
tx'ex	(préstamo)
totx'b'il	(piocha)



El uso de las vocales glotalizadas:

Para escribir palabras con vocales glotalizadas, únicamente tomamos la vocal que corresponde y nos auxiliamos de la glotal ('), de la misma forma como tildamos palabras como café, cámara, etc.

Ejemplos:

a'	(agua)
a'witz	(hoja para envolver tamalitos)
i'x	(elote)
o'x	(achiote)
u'x	(piedra para afilar)
pa'ch	(dual)
pe'n	(corredor o patio)



Fijemos nuestros aprendizajes

Atendiendo lo establecido en el Sistema Educativo Nacional, expresado en el Currículo Nacional Base, para el caso del departamento de San Marcos, ¿Cuáles serían los idiomas que deberíamos hablar?



¿Cuántos idiomas se hablan en nuestro país?

¿En qué departamentos del país se habla el idioma mam?

Escribamos por lo menos 10 palabras en mam pero con sonidos y grafías comunes con el idioma español:

Escribamos por lo menos 10 palabras con sonidos propios del idioma mam, que después de nuestros ejercicios fonológicos consideramos que ya las pronunciamos bien:



CAPÍTULO ● ●



Después de tener una idea más amplia sobre la diversidad lingüística de nuestro país y particularmente sobre el idioma mam respecto a su alfabeto, su sonido, su ubicación, el sentido y el valor que tiene para sus hablantes, intentemos practicar y manejar algunas palabras que a continuación se presentan.

K'lojyol / Vocabulario Qe lob'aj / Las frutas



ch'wix / anona



k'um / calabaza



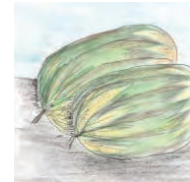
saq'ul / banano



sqal / papa



ptz'an / caña



q'oq' / chilacayote



trasin / durazno



q'inun / jocote



witzti' / piña

Qo yolin tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Nlo'n k'wal witzti'.

El niño come piña.

Ntz'u'n k'wal ptz'an.

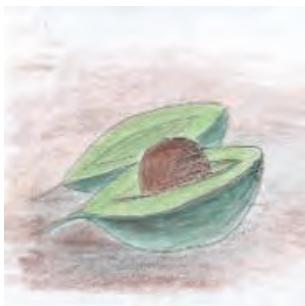
El niño está chupando caña.

Nlo'n txin q'oq'.

La niña está comiendo chilacayote.



T-xe itzaj / Verduras



oj / aguacate



ma'n / zanahoria



txa'x ich / chile verde



txa'x chenaq' / ejote



txan / güisquil



nimaq chenaq' / haba



napx / nabo



t-xe txan / ichintal



i'x / elote

Qo yolín tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Ncho'n nan oj.

Ncho'n k'wal nimaq chenaq'.

In itzjin k'wal napx.

La señora come aguacate.

El niño come habas.

El niño come nabo.



Tuja / En la casa



xq'exwi' / almohada



misol / barrer



ichib'il / baño



tkub'il tz'is / basurero



watb'il / cama



txutalja / candado



juqb'il steb'aj / cepillo



t'aw / chorro



yotx / escalera

Qo yolín tnejil qyol

Usemos nuestras primeras palabras

Ma txi xjal q'il yotx.

Tok txutalja ti'j tjpel ja.

Nmison qya tz'is.

El señor fue a traer la escalera.

La casa está con candado.

La señora está barriendo.





tz'isb'il / escoba



utz / hamaca



talja / llave



tq'ob' pa / morral



k'wil / olla



q'a'jtz / silla



yolb'il / teléfono



xoq' / tinaja



b'u'x / tela

Qo yolín tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

At a' toj xoq'.

Nyolin txin toj yolb'il.

Txa'x ka'yin nxq'exwiya.

En la tinaja hay agua.

La señorita habla por teléfono.

Mi almohada es de color verde.



Qe twitz tx'otx' / La naturaleza



a' / agua



tze / árbol



t-xewkan / arco iris



nim a' / río



xaq / barranco



pintze / bosque



qotx' / derrumbe



che'w / estrella



b'ech / flor

Qo yolin tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Nim tajb'en a' toj qchwinqlal.

Nchi qopin che'w.

Q'oyin ka'yin b'ech.

El agua es un líquido vital.

Las estrellas brillan.

La flor es de color púrpura.





q'aq' / fuego



saqb'aqin / granizo



k'uxb'il / hierro



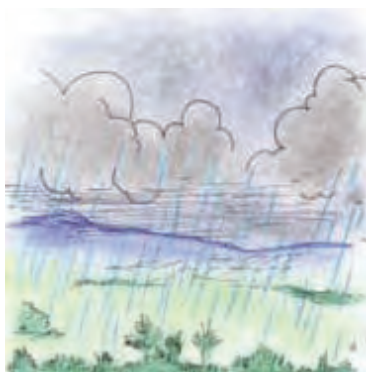
t-xaq tze / hoja



sib' / humo



najab' / lago



jb'al / lluvia



muj / nube



q'ij / sol

Qo yolin tnejil qyol

Usemos nuestras primeras palabras

In ajb'en k'uxb'il te b'inchb'il ja.

Q'eq muj q'ij ja'lo.

Nkub' jb'al.

El hierro sirve para la construcción de casas.

Hoy es un día nublado.

Está lloviendo.



Saqach / Juegos



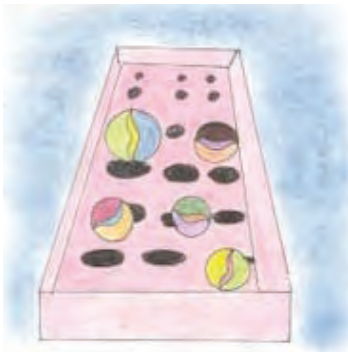
xkot / argolla



qe ajb'ixil / bailadores



chejb'il / rueda de caballitos



ħkul / canica



rinil / correr



qe xkotz / carros



xpo'tzil / fútbol



xtunb'il / columpio



tze xpo'tzb'il / mesa de futillo

Qo yolin tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Nxkotin k'wal.

El niño juega con argollas.

At jwe' ħkul.

Hay cinco canicas.

Nchi rinin kyaje q'a.

Cuatro niños corren.



K'ul q'anb'il / Medicina natural



suq'en / apazote



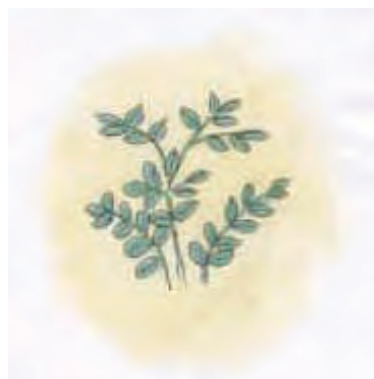
xmaltzi / cola de caballo



imo'ch / hierba mora



xanxiw / jengibre



lo'n / ruda



ma'x / tabaco



ta'lkab' / miel



xkoya / tomate

Qo yolín tnejil qyol

Usemos nuestras primeras palabras

Nku'x suq'en toj qchi'.

At oxe xkoya.

At tqan lo'n njaya.

El apazote condimenta nuestra comida.

Hay tres tomates.

En mi casa hay ruda.



K'wik / Mercado



malb'il / balanza



xkoqatz / camión



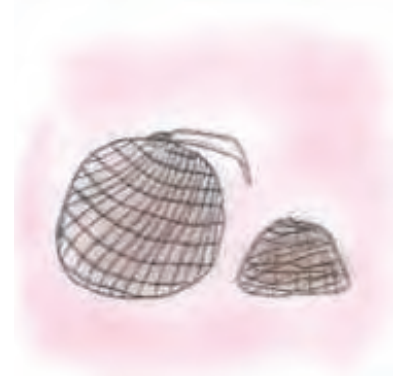
chi'l / canasto



aj loq'il / compradora



twitz qanb'aj / delantal



pa / red



q'ob'xeky / mecapal



xoq' / tinaja



jo'q / tusa

Qo yolin tnejil qyol

Usemos nuestras primeras palabras en mam

At a' toj xoq'.

Wi'yil twi' xyub'.

Ma txi nan loq'el.

La tinaja tiene agua.

La red es muy cara.

La señora fue a comprar.



Qe txkup: jil ex qe kyix / Animales: reptiles, anfibios y peces



txo'm / camarón



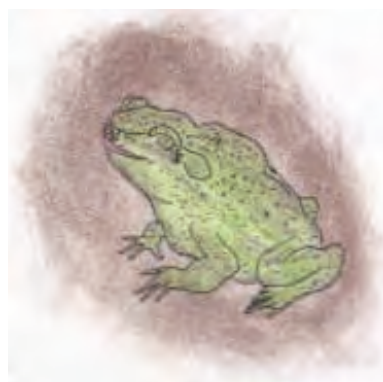
chap / cangrejo



xliky / caracol



kyix / pez



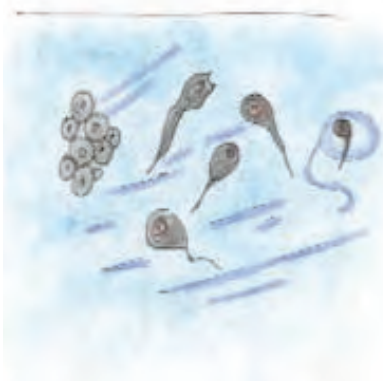
ttxu wo' / rana



wo' / sapo



kan / serpiente



xmulaq / tepocate



petz / tortuga

Qo yolín tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

At kyix toj plow.

Nb'et petz twi' pe'n.

Matij tqinil kan.

En el mar hay peces.

La tortuga camina en el patio.

La serpiente es larga.



Qe jotz' txkup / Los animales roedores



ku'k / ardilla



xiiky / conejo



ttxu ich' / rata



tman ich' / ratón



b'a / taltuza



saqb'in / comadreja

Qo yolin tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Nk'uxun ku'k twitz tzaj.

Nwa'n xiiky t-xaq chenaq'.

Nlukun b'a t-xe kjo'n.

La ardilla come la piña del pino.

El conejo come la hoja del frijol.

La taltuza escarba la tierra bajo la milpa.



Makb'il toj b'inchwab'il / Utensilios de cocina



qe k'a'chb'il / Los alimentos



chukb'il / batidor



tz'amb'il / colador



saqb'aqb'il / congelador



tal pak' / cuchara



pak' / cucharón



qesb'il / cuchillo



laq / trasto



chewsab'il / refrigeradora

Qo yolin tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Kab'e tpak' Graciela at.
At xkoya toj chewsab'il.
In ajb'in qesb'il te nan.

Graciela tiene dos cucharones.
En la refrigeradora hay tomates.
A la señora le sirve el cuchillo.



Qe chi ka'yin / Los colores



q'an / amarillo



ħq'an / anaranjado



ħq'ul / azul



saq / blanco



ħkak / café



ħq'ulin / celeste



q'eq / negro



kyaq / rojo



cha'x / verde

Qo yolin tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Cha'x ka'yin tja Juan.

La casa de Juan es de color verde.

Q'eq ka'yin tchej José.

El caballo de José es de color negro.

ħkak ka'yin twex tat.

El pantalón del señor es de color café.



Jaxnaq'tzb'il / Escuela



sub'il / almohadilla



xnaq'tzanjtz / estudiante



xb'oj / amigo



temxnaq'tz / aula



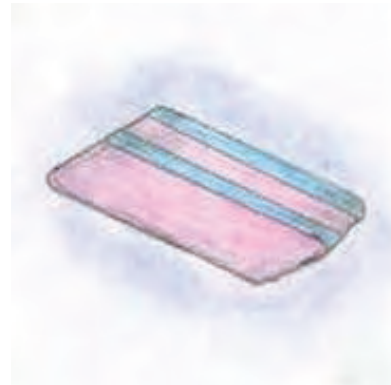
q'uqb'il / banca



tsu't tnam / bandera



tkub'il tz'is / basurero



qechb'il / borrador



k'onk'on / campana

Qo yolín tnejil qyol Usemos nuestras primeras palabras

Ila' t-xb'oj q'a at toj jaxnaq'tzb'il.

El niño tiene muchos amigos en la escuela.

In ajb'en qechb'il tu'n txin.

La niña utiliza el borrador.

Junk'al laj q'uqb'il at toj jaxnaq'tzb'il.

En la escuela hay treinta bancas.





xk'utz'ib' / computadora



tze uk'sb'il / crayón



jaxnaq'tzb'il / escuela



tz'ib'b'il / lapicero



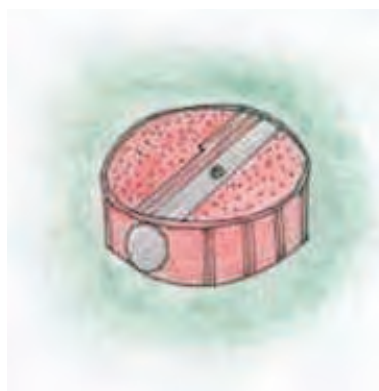
tzetz'ib' / lápiz



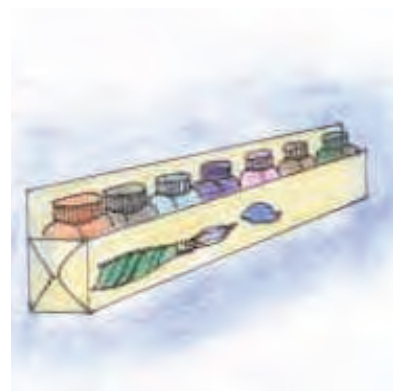
tq'ob'pa / morral



sle'wtz'ib' / pizarrón



josb'il / sacapuntas



uk'sb'il / témpera



Al concluir esta unidad, seguramente ya pronunciamos y escribimos algunas palabras en idioma mam; ahora intentemos formar 10 frases u oraciones con las palabras que más significado tienen para nosotros en este idioma.



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____



CAPÍTULO ● ● ●



Qo yolin / Platiquemos

Con las palabras que ya manejamos, intentemos desarrollar pequeños diálogos con quienes nos rodean.

Q'olb'eb'il

Saludo y presentación

B'a'ntz q'ij

Qa'lte

Ta'lte

Ma tzula?

Matxi

B'a'ntulena

Kutoka

Chjonte

Qina / chinej

Ti' tb'iya?

Rodolfo nb'iya

Tze'n ta'ya?

Tze'n ta'ya nan?

Tze'n ta'ya tat?

Tze'n ta'ya txin?

Tze'n ta'ya q'a?

B'a'n chjonte, yajtzan teya?

Ja' ta' tjaya?

Twi' Joj te Chna'

Jte' tab'q'iya?

Laj

Buenos días

Buenas tardes

Buenas noches

¿Ya vino?

Ya

Bienvenido, bienvenida

Pase adelante

Gracias

Adiós

¿Cuál es su nombre?

Mi nombre es Rodolfo

¿Cómo está?

¿Cómo está señora?

¿Cómo está señor?

¿Cómo está niña?

¿Cómo está niño?

¿Bien gracias, y usted?

¿Dónde se ubica su casa?

En Tuijoj, Concepción Tutuapa

¿Cuántos años tiene?

10



Aseguremos nuestra L2

Respondamos las siguientes preguntas

Ma tzula? _____

Ti' tb'iya? _____

Tze'n ta'ya _____

Ja' ta' tjaya? _____



Qo yolin tuk'il ajxnaq'tzal Platiquemos con la maestra o el maestro

- Tze'n ta'ya ajxnaq'tzal?** ¿Cómo está maestra o maestro?
- Ti' tb'iya ajxnaq'tzal?** ¿Cuál es su nombre maestra o maestro?
- Ixchel we' nb'i** *Me llamo Ixchel*
- Itz'xtzan ttxuya?** ¿Vive su mamá?
- Itz'xtzan tmana?** ¿Vive su papá?
- Itz'xtzan tyaya?** ¿Vive su abuela?
- Itz'xtzan tchmana?** ¿Vive su abuelo?
- Matxi tzul tnana?** ¿Vino su mamá?
- Matxi** *Ya*
- Attzan tmana?** ¿Está su papá?
- Miti'** *No está,*
- At** *Sí está*
- Attzan tnana?** ¿Esta su mamá?
- Ate'tzan tk'wala?** ¿Tiene hijos? (Pregunta dirigida al hombre)
- Ate'tzan tala?** ¿Tiene hijos? (Pregunta dirigida a la mujer)
- Jte' ttxina at?** ¿Cuántas hijas tiene?
- Jte' tq'aya at?** ¿Cuántos hijos tiene?



Aseguremos nuestra L2 Respondamos las siguientes preguntas

Tz'ib'inkub'a tb'i ajxnaq'tzal: _____

Matxi tzul tnana? _____



Qo yolín kyuk'il qxb'oj / Platiquemos con nuestros amigos

B'a'nkyulena

Bienvenidos

Ku kyoka

Pasen adelante

Tze'n ate'ya?

¿Cómo están ustedes?

B'a'n oto' qe'. Yajtzan teya?

Estamos bien. ¿Y usted?

Chi qekuya

Siéntense

Chi we'ksa

Todos de pie

Qo' twi' pe'n

Vamos al patio

Qo' tuja

Vamos adentro

Qo' xpo'tzil

Vamos a jugar fut bol

Kutzin

Está bien

Mina, qky'e' qe'

No, no queremos

Qo' xkulil

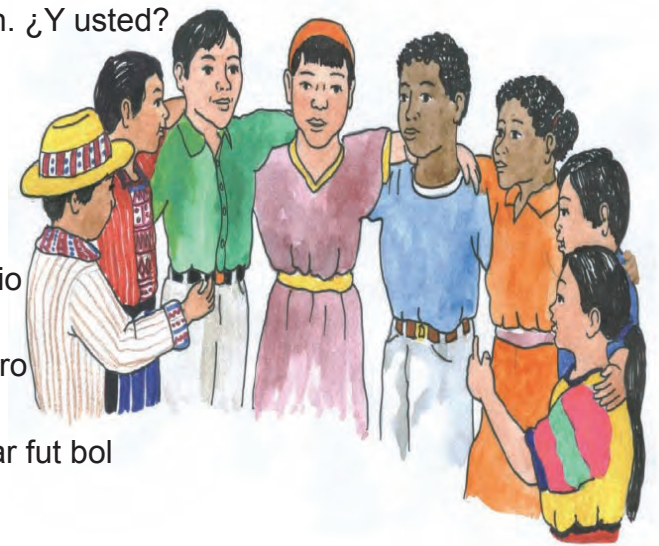
Vamos a jugar canicas

Qo' qeya

Vámonos,

Qky'e' qe'

No queremos



Fijemos nuestros conocimientos:

1. Ejercitemos lo anterior leyendo y pronunciando tantas veces se pueda.



Qo yolin kyuk'il quk'il toj jaxnaq'tzb'il

Platiquemos con nuestras compañeras y compañeros en la escuela

Ti' tb'i tanab'a?³

¿Cómo se llama su hermana?
(Si es a un compañero)

Yohana tb'i

Se llama Yohana

Ti' tb'i t-xib'ina?⁴

¿Cómo se llama su hermano?
(Si es a una compañera a quien se hace la pregunta)

Antonio tb'i

Se llama Antonio

Ti' tb'i tzikya?⁵

¿Como se llama su hermana o hermano mayor?

Lorena te nzikya tb'i.

Mi hermana mayor se llama Lorena

Ti' tb'i tiz'ina?⁶

¿Cómo se llama su hermana o hermano menor?

Samuel te witz'ina tb'i

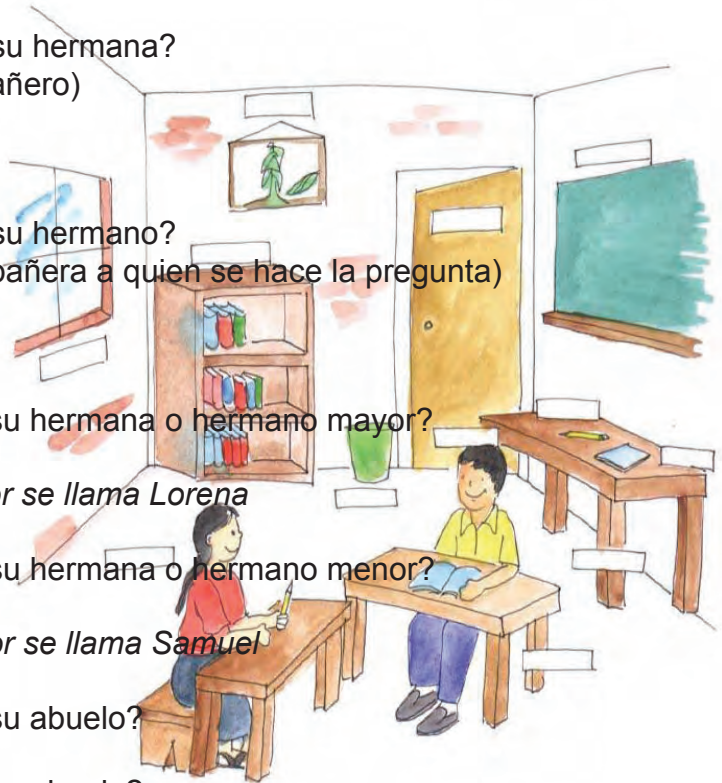
Mi hermano menor se llama Samuel

Ti' tb'i tchmana?

¿Cómo se llama su abuelo?

Ti' tb'i tyaya?

¿Cómo se llama su abuela?



ASEGUREMOS NUESTRA L2

Respondamos las siguientes preguntas

At tanab'a? _____

At t-xib'ina? _____

Ti' tb'i tzikya?: _____

Ti' tb'i tiz'ina?: _____

3. Tanab'a: Hermana. (En idioma mam, existen palabras apropiadas para decir hermana de parte de un varón).
4. T-xib'ina: Hermano. (En idioma mam existen palabras apropiadas para decir hermano de parte de una niña o mujer).
5. Tzikya: Hermana o hermano mayor.
6. Tiz'ina: Hermana o hermano menor.



Ti'chaq at toj temxnaq'tz

Objetos en el aula

Ajxnaq'tzal:

Ti'chaqtzan at toj temxnaq'tz?

Aqeya k'wal:

Achaqtzan at lu':

qe tzet'ib',
qe tz'ib'b'il,
qe qechb'il,
qe meḥ,
qe q'a'jtz,
qe sle'wtz'ib',
qe k'ub'u'j,
qe u'jb'il,
jun kmujb'il,
jun txolq'ij,
jun tzajb'il.

Ajxnaq'tzal:

Noqsama Juanita, sentza jun tzet'ib'
¿Ajxnaq'tzal ja' tku'b'a tzet'ib'?

Ajxnaq'tzal:

Lu' tkub' tib'aj k'ub'u'j

Juanita:

Mi', miti' tkub' tib'aj k'ub'u'j

Ajxnaq'tzal:

Antonio q'ontza jun ttz'ib'b'ila nmajine.

Antonio:

Tze'n ka'yin taja?

Ajxnaq'tzal:

Waja jun kyaq tz'ib'b'il

Antonio:

Miti' tz'ib'b'il kyaq ka'yin wuk'ila, o'kx cha'x at.

Maestra:

¿Qué cosas existen en el aula?

Niñas y niños:

En el aula tenemos lo siguiente:

lápices,
lapiceros,
borradores,
mesas,
sillas,
pizarrones,
libreras,
libros,
un reloj,
un calendario maya,
un foco.

Maestra:

Juanita, por favor alcánceme un lápiz.
¿Donde está el lápiz maestra?

Maestra:

Está sobre la librera

Juanita:

No, sobre la librera no hay nada.

Maestra:

Présteme su lapicero Antonio.

Antonio:

¿Qué color de tinta maestra?

Maestra:

Necesito un lapicero de tinta roja.

Antonio:

No tengo de color rojo, pero tengo de color verde.



Ti'chaq nb'ant qu'n

Ipyol:

rinil,
jetb'il,
b'etil,
b'itzil,
ajlal
b'ixil,
wa'l,
tze'l,
exil,
okil
aq'unal,
tz'ib'il,
u'jil.

B'a'n woka?

Anita:

Ti' nb'ajteya ja'lo?

Lorena:

Nchin u'jina

Anita:

Tzun nwana?

Lorena:

Mina, noq nchin u'jine

Anita:

Taja tu'n tb'itzina?

Lorena:

Waja, noqtzan tu'n mi' nb'ant wu'na.

Anita:

Me nb'ant tlipina?

Lorena:

Tzun, me noq ch'in.

Anita:

Qo qeku ja'lo.

Lorena:

Qala qo tz'ib'in

Lo que hacemos

Verbos:

correr,
restar,
caminar,
cantar,
contar,
bailar,
comer,
reir,
salir,
entrar,
trabajar,
escribir,
leer.

¿Puedo entrar?

Anita:

¿Qué hace ahora?

Lorena:

Estoy leyendo

Anita:

¿Está comiendo?

Lorena:

No, solo estoy leyendo.

Anita:

¿Le gustaría cantar?

Lorena:

Sí, pero no puedo.

Anita:

¿Pero puede saltar?

Lorena:

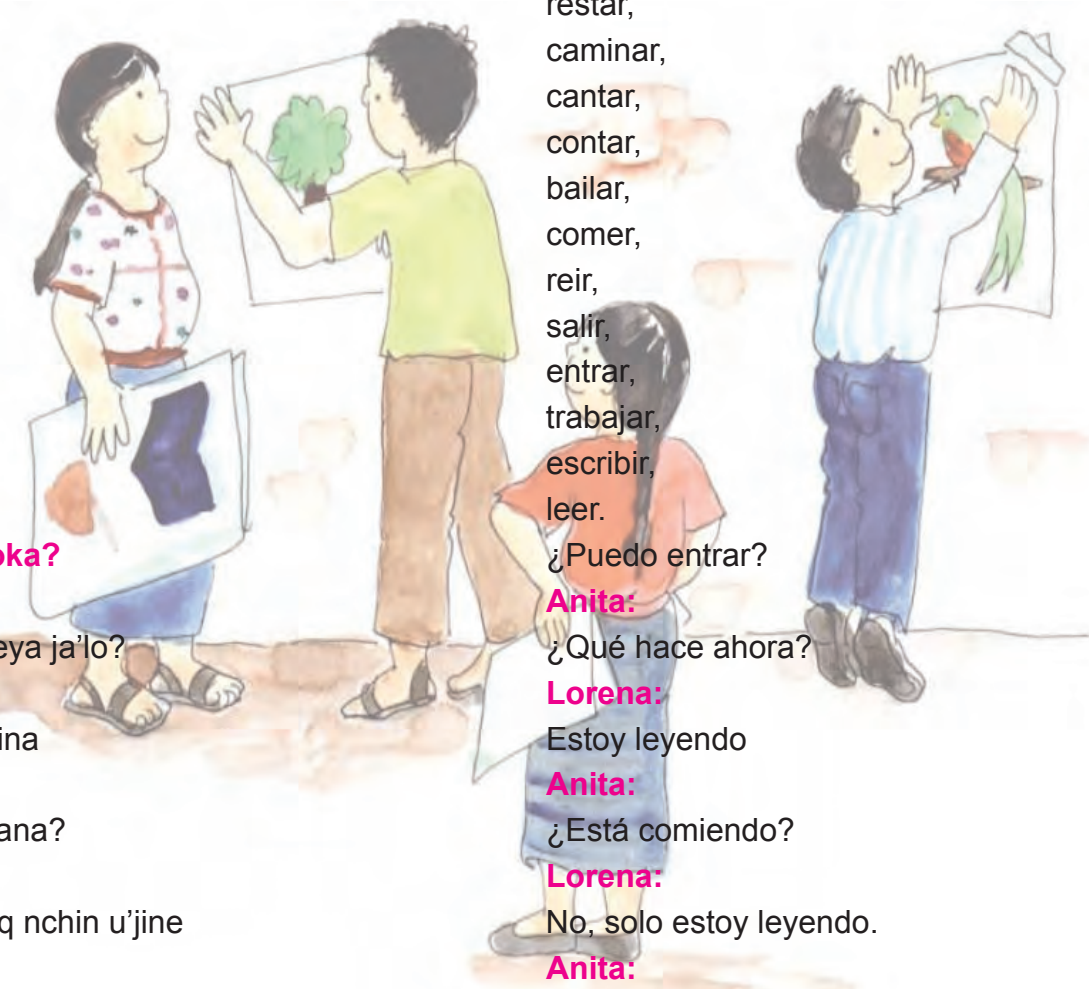
Sí, pero muy poco.

Anita:

Ahora sentémonos.

Lorena:

Mejor escribamos.



Qo ex b'etil / Salgamos de paseo

Ajxnaq'tzal:

Kyb'intza txin ex q'a.

Ajxnaq'tzal:

Qo elex b'etil nchi'j

Txin ex q'a:

Jatumel ajxnaq'tzal?

Ajxnaq'tzal:

Ttzi nim a'

Qe txin ex q'a:

Alkye nim a' ajxnaq'tzal?

Ajxnaq'tzal:

Ajo nim a' at kub'ni.

Ajxnaq'tzal:

A nim a' at kyix toj.

Ajxnaq'tzal:

Qo xe'l kyixil ex sb'unchil.

Qe txin ex q'a:

B'a'n sb'unchina ajxnaq'tzal?

Ajxnaq'tzal:

B'a'n, tu'ntzan nchin yek'ina tu'n tb'ant kysb'unchin k'wal.

Qe txin ex q'a:

Chjonte teya, qu'n qo xe'l sb'unchil nchi'j.

Maestra:

Atención niñas y niños.

Maestra:

Mañana iremos de paseo.

Niñas y niños:

¿A dónde Maestra?:

Maestra:

A la orilla del río

Niñas y niños:

¿Qué río maestra?

Maestra:

El río que pasa abajo

Maestra:

El río que tiene peces.

Maestra:

Iremos de pesca y a nadar

Niñas y niños:

¿Puede nadar maestra?

Maestra:

Si, por eso enseño a nadar a los niños.

Niñas y niños:

Gracias, por eso mañana iremos a nadar.



Qo' toj nimq'ij / Vamos a la fiesta



Kkub'el iky'set tq'ij txub'aj toj ab'q'i lu'.

Este año celebraremos el día de las madres.

Ti' k'wel qnuk'u'n?

¿Qué vamos a preparar?

Jun tzalajb'il ti'j tumel qanq'ib'il.

Un alegre acto cultural

Qo xpo'tzal qlaxje.

Una mañana deportiva

Kchi b'itzil kye txin

Las niñas cantarán.

Tajb'il te Yohana b'itzan tjunalx

Yohana quiere cantar sola.

Yajtzan kye q'a ti' kxe'l kyb'inchan?

¿Y los niños que harán?

Samuel:

Samuel:

Ajxnaq'tzal, wajb'il we' chin b'ixin.

Maestra, yo quiero bailar.

Ajxnaq'tzal:

Maestra:

Samuel, tajtzana tu'n tb'ixina?

¿Le gusta bailar Samuel?

Samuel:

Samuel:

Waja ajxnaq'tzal, ex waja chin b'itzana ex chin pakab'ina.

Si maestra, también me gusta cantar y declamar.



Qo ajlan toj qyol Mam Contemos en el Idioma Mam



Jun	kab'e	oxe	kyaje	jwe'	qaq	wuq	wajxaq	b'elaj	laj
.	—	⋮	⋯	⋰	⋱	≡
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

junlaj	kab'laj	oxlaj	kyajlaj	jwe'laj	qaqlaj	wuqlaj	wajxaqlaj	b'elajlaj	junk'al
⋮	⋰	⋱	⋲	≡	⋮	⋯	⋰	⋱	☺
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

Jte' kyb'aj quk'il txin at?

Jte' kyb'aj quk'il q'a at?

Jte' qb'aj qkyaqilx?

Jte' qq'a'jtz'ib' at?

Jte' tu'jb'il ajxnaq'tzal at?

Jte' qxkul at?

Ti'chaq txqantl at toj jaxnaq'tzb'il?

¿Cuántas compañeras tenemos?

¿Cuántos compañeros tenemos?

¿Cuántos somos en total?

¿Cuántos escritorios tenemos?

¿Cuántos libros tiene la maestra o el maestro?

¿Cuántas canicas tenemos?

¿Qué otras cosas hay en la escuela?



Ja'lo qo yolin ti'j qja Ahora hablemos de nuestra casa



Ma tz'el kyniky'a ti'j nyola?

Ma'

Mi'

Ajxnaq'tzal:

Ti'chaq at njaya: jun ttxu wakx, tman wiix, jun tal tx'yan ex jun tman chej.

Yajtzan teya, ti' at tjaya?

Txin:

Jun k'ub'u'j, jun meñ ex jun patz. Atzun toj b'inchwab'il at k'wab'il, laq ex qe k'wil.

Ja' tumel naq'unana?

Toj kojw'il Toj Chalum, Chna'.

¿Han comprendido lo que dije?

Sí

No

Maestro:

En mi casa hay: una vaca, un gato, un perrito y un caballo.

¿Y en su casa qué hay?

Niña:

Una librera, una mesa y un pato. En la cocina hay vasos, platos y ollas.

¿Dónde trabaja usted?

En la aldea Tojchalum, Concepción Tutuapa.



Cada palabra, frase u oración interrogativa tiene una respuesta. Anotemos su correspondiente respuesta, de manera que desarrollemos aquí un pequeño diálogo.



B'a'ntulena : _____

Tze'n ta'ya? _____

B'a'n woka? _____

Itz'xtzan ttxuya?: _____

Itz'xtzan tmana?: _____

Itz'xtzan tyaya?: _____

Itz'xtzan tchmana?: _____

Ma tzul tnana?: _____

Attzan tmana?: _____

Attzan tnana? _____

Taja tu'n tb'itzina? _____

Jte' qb'aj qkyaqilx?: _____

Ti'chaqtzan at tuja?: _____

Ti'chaq nb'ant qu'n?: _____





CAPÍTULO ● ● ● ●



Leamos y escribamos en mam Qo u'jin ex qo tz'ib'in toj qyol

Kykawb'il qchman

At jun tumel qnab'el ntq'ama'n junjun txolyol qe.

Mya' b'a'n tu'n tok txx'o'na jun ne'x q'oq', qu'n ja'ku tz'el xq'i'na.

Mya' b'a'n tz'ok ten k'wal syutil, qu'n ja'ku tziky' ttz'a'l toj ttz'u'n.

Mi' saqchana tuk'il tb'aq' oj, qu'n ja'ku tz'etz' xwiq' tjaq' tqula

Mya' b'a'n tz'ok techin twe'ya kyuk'il tuk'ila, qu'n ja'ku mlay ch'iya.

Mya' b'a'n tu'n kykux tka'yina tal pich' toj kyja, qu'n ja'ku t-xi lich'j toj ttziya

Mya' b'a'n tu'n tjaw ttzyu'na xmlaq toj a', qu'n ja'ku tz'el xpa'x tq'ob'a

Mya' b'a'n tu'n tjaxa ewil twi' ja, qu'n ja'ku tz'oka te ich'.

Mya' b'a'n tu'n tkyij qq'o'n jun sub'in tjunal toj sub'l, qu'n ja'ku tz'ex oq tuja.

Frases ancestrales

Cada oración tiene un mensaje.

No es recomendable que pellizque un ayote tierno porque usted se volverá llorón.

No es recomendable que los niños giren sobre sí mismo porque luego se orinan en su cama.

No juegue con pepita de aguacate porque puede ser que le salga bocio.

No es recomendable que compare su estatura con algún compañero porque puede ser que usted no crezca.

No es recomendable que se acerque a ver polluelos de los pájaros en sus nidos, porque se le pueden partir los labios.

No es recomendable que saque los renacuajos del agua porque se le pueden rajar las manos.

No es recomendable que suba a esconderse en el tapanco porque se puede convertir en rata o ratón.

No es recomendable dejar un solo tamalito en la olla, porque se puede ir para siempre de la casa.



Maqyol / Trabalenguas

Qe tx'yan

At jun tx'yan tajtaq tu'n t-xb'ayin
kyi'j txqantl tx'yan; me aye tx'yan
ikub' xb'ayinte tx'yan lu', tu'n tpaj
ttx'yanil.



Los perros

Un perro quiso revolcar varios
perros; pero estos perros
revolcaron a este perro, por perro.

Qe tzyul kyix

Luqe tzyul kyix nchi lipin
tzyulkye kyix toj kyja kyix,
yoq'qix kyix kyu'n tzyul kyix
toj kyja kyix.

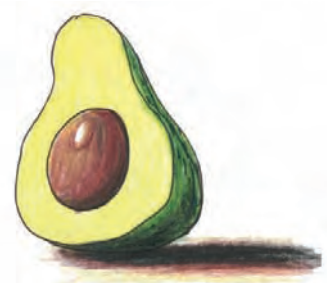
Los pescadores

Los pescadores pescan
peces en la pecera.
En la pecera pescan peces
los pescadores.



Ponb'itz / Adivinanzas

- At njeje ex nchin witz'ina twi' ja.
Alkyeqina? Tengo cola y hago chillidos en el tapanco de la casa ¿Quién soy?
- Ch'ime xjalqine, nchin xwe'tzina kywi' tze. Alkyeqina? Me parezco a un ser humano y me gusta trepar los árboles.
¿Quién soy?
- Nchin oq'a tze'n ch'ixtaq tkyim jun xjal.
Alkyeqina? Canto cuando se aproxima la muerte de una persona ¿Quién soy?
- Kyaja nqana, lanchikxa wi'b'aja itz'a mo nktana. Alkyeqina? Tengo cuatro patas, usted se acuesta sobre mí despierto o dormido. ¿Quién soy?
- Xk'o'n wi'ja, atku q'eq mo txa'x chin ka'yina, chib'j toj nk'uja extzan nyakaj ab'j nb'aq'a. Alkyeqina? Tengo caparazón, mi color es negro y a veces verde, por dentro soy carnosos
Mi pepita es como una piedra. ¿Quién soy?



- Ich' = ratón
- Maḥ = mono
- Tukru = tecolote
- Watb'il = cama
- Oj = aguacate



Qe b'itz

Chmol

Do, re, mi, fa, sol
nxq'inin jun tal chmol
ntze'jixix ti'j taq'un
nb'itzin tojo qyol.

Do, re, mi, fa, sol
nxq'inin jun tal chmol
ntze'jixix ti'j taq'un
nchujin tojo chuj.

Do, re, mi, fa, sol
nxq'inin jun tal chmol
ntze'jixix ti'j taq'un
ntzuyin kyi'jo us,

Canciones

Araña

Do, re, mi, fa, sol
una araña teje
gozando su trabajo
cantando en Mam.

Do, re, mi, fa, sol
una araña teje
gozando su trabajo
bañándose en el chuj.

Do, re, mi, fa, sol
una araña teje
gozando su trabajo
atrapando moscas.



Publicado por PEMBI-GTZ

Nwiña

Ma tzul jun weya nwiña
tu'n weya nnana
ma tzul jun weya nwiña
tu'n weya nnana,
myaw, myaw, myaw,
myaw, myaw, myaw,
chitzan weya nwiña,
myaw, myaw, myaw
myaw, myaw, myaw,
chitzan tal nwiña.

Mi gato

Ya vino mi gatito
me lo trajo mi mamá.
ya vino mi gatito
me lo trajo mi mamá,
myaw, myaw, myaw,
myaw, myaw, myaw,
dice mi gatito
myaw, myaw, myaw,
myaw, myaw, myaw,
dice mi gatito.



Grupo musical Sobrevivencia





Sniky

Twixix pe'n te jaxnaq'tzb'il
ma tzul anq'in jun tal sniky,
jukikin teljo tje
at tal tiqetz sokil ti'n.

Noq xi jaw k'ant nwitzatij
aye wuk'ila xi tzaj n'xch'in,
kux chi tzaja, kux chi tzaja
ma tz'el jyet jun tal sniky wu'na.

Paj paj tej xi nxob'tzana
paj paj tuk' nqana,
poq' poq' xin kub' k'weya
kyuk' nq'ob'a xi nxob'tzana.

La hormiga

En el patio de la escuela
la hormiguita apareció,
arrastrando su cuerpecito
y su carguita también.

Sorprendiéndome al verla
a los niños compartí,
vengan, vengan compañeros
una hormiga encontré.

Paj paj, la espanté
paj paj con mi pie,
poq' poq' me incliné
y con mi mano la espanté.

Publicado por PEMBI-GTZ



Qe pakab' / Poemas



Qe' chi ka'yin

Tb'anil chinka'yine kyi'j chika'yin ti'chaq
B'a'n toj nwutze, tu'nj mya' junx chika'yin
Nchin tzalaja ti'j chika'yin junjun tnam
Tb'anil qe tnam tu'n chika'yin.

Colores

A mí me gustan los colores
Me gustan porque son diferentes
Me gusta el color de cada pueblo
¡Qué bellos los pueblos de colores!



Ntxu

Ntilk'aj twitza,
aj t-xewa ntzaj tq'o'n chwinqil,
aqe tyola nq'onte nnab'la,
aj tanmiya wanmiya.

Madre

Su rostro me relumbra,
su aliento me da vida,
sus palabras orientan mi pensamiento,
su corazón es mi corazón.



Xew

At jun pich' xq'ulin ka'yin,
tzunx nb'itzen aj qa taj,
npurin tze'n njaw sak'paj,
in ajlan tze'nku nmaq'ta tqan
q'ij.
Toj tqan tzaj najla,
toj k'ul nlipina,
xew te tb'i,
xew te tb'i.

Azulejo

Hay un pájaro de color azul
canta cuando quiere
vuela cuando despierta
descansa cuando calienta el sol.

Vive en el pinar,
salta en el monte,
su nombre es azulejo,
su nombre es azulejo.



Āiky

At jun tal āiky sjanin ka'yin,
at kab'e āiky q'eq chi ka'yin,
at oxo āiky sib' chi ka'yin,
at kyaje āiky noq tal tijqetl.

Jotxqex b'a'n yutz'in tal kytxa'n,
jotxqex b'a'n yut'jin tal kyanmi,
jotxqex tal ākutjo tal kyje,
tb'anil chi ka'yin tal kywitz.

El Conejo

Hay un conejo de color blanco,
hay dos conejos de color negro,
hay tres conejos de color gris,
hay cuatro conejos veteranos.

Todos mueven su nariz,
a todos les palpita el corazón,
todos tienen corta la cola,
todos tienen ojos hermosos.



Qe b'ib'itz / Cuentos

Nan Laura kyuk'il tal eky'

Jun maj toj koj b'il te Twi'joj, tnam te toj Quq, jun nan xu'j, Laura tb'i, tjunal attaq toj tja, qu'n tu'n otaq kyim tchmil. Jun q'ij etz jun ch'uq tal eky' tuk'il.

Nqayin tib'aj tchuj, attaq jun xaq nim twe', ja' tokxa jun tjul wech.

Tejtzan tb'inte wech qa attaq jun ch'uq tal eky' tuk'il nan Laura, tzaj wa'yaj ti'j, tzaj lipin kyij tal eky', b'e'x tzyet jun tu'n ex mix b'anta tkolan ttxu ti'j.

Tejtzan tkub' tajla'n nan Laura qe tal eky' tej kyokx toj kyja, mixti'tl te jun, b'e'x ok b'is ti'j tanmi ex yab'te ti'j tal eky', b'e'x ok oq'el ti'j.

Ti' tb'i koj b'el ja' ta'ya tja nan Laura?

Ja' taqtzan ta'ya tja wech?

La Señora Laura y sus pollitos

Una vez en una comunidad llamada Twijoj, en el municipio de Quq, una señora llamada Laura, estaba sola en su casa ya que su esposo había muerto. Un día su gallina empolló pollitos.

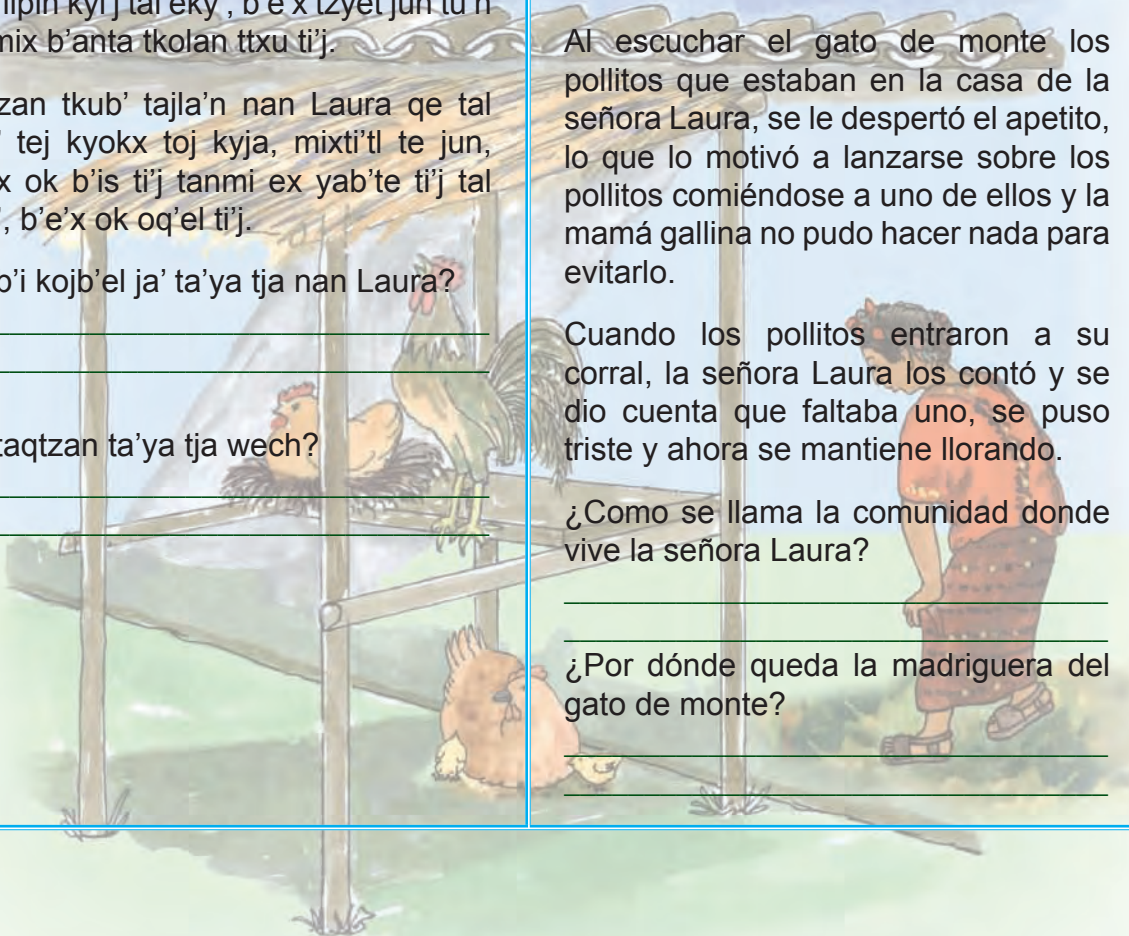
Cerca de su temascal había un profundo barranco, donde estaba la madriguera de un gato de monte.

Al escuchar el gato de monte los pollitos que estaban en la casa de la señora Laura, se le despertó el apetito, lo que lo motivó a lanzarse sobre los pollitos comiéndose a uno de ellos y la mamá gallina no pudo hacer nada para evitarlo.

Cuando los pollitos entraron a su corral, la señora Laura los contó y se dio cuenta que faltaba uno, se puso triste y ahora se mantiene llorando.

¿Como se llama la comunidad donde vive la señora Laura?

¿Por dónde queda la madriguera del gato de monte?



<p>Jun k'wal tky'e'taq txi' toj jaxnaq'tzb'il</p>	<p>Un niño que no quería ir a la escuela</p>
<p>Toj jun kojb'il te Saqchojon najletaq jun k'wal B'alam tb'i. Tky'e tu'n t-xi tuj jaxnaq'tzb'il qu'n xi t-ximan qa noq tu'n t-xi najsal q'ij.</p> <p>Jun q'ij xi' aq'unal toj jun tnam, tej tpon ok tjon jun taq'un, xi tqanin kye xjal mekytzan nti' in el tniky' ti'j ex ikyxjo kyi'j kyechal ja ex mixti' taq'un jyet.</p> <p>B'e'x meltz'aj tja kyuk'al ttat, ex nxi' toj jaxnaq'tzb'il; antza ja' kub'a yek'ina te tze'n tu'n ttz'ib'en ex tu'n tu'jin toj qyol ex toj kyyol mos.</p>	<p>En una aldea llamada Saqchojon vivía un niño de nombre B'alam. El niño no quería ir a la escuela porque decía que solo iba a perder tiempo.</p> <p>Un día fue a un pueblo a buscar trabajo, solicitó trabajo a la gente pero no entendió nada y tampoco las direcciones de las casas pudo encontrar porque no sabía leer, por eso no encontró trabajo.</p> <p>Luego regresó con sus padres y fue a la escuela donde le enseñaron a leer y a escribir nuestro idioma y el idioma español.</p>



Con esta unidad ya hemos avanzado mucho, hasta podemos decir que ya hablamos, escuchamos y escribimos algo en idioma mam.



Sin referirnos a todas las unidades que hemos visto, escribamos lo siguiente:

Dos frases ancestrales:

Una adivinanza:

Escribamos la canción Sniky y luego cantémosla:



¡FELICIDADES!

Hemos llegado al final de este corto viaje por el mundo del idioma mam. Lo más importante es que ya manejamos un vocabulario básico como también podemos sostener un diálogo corto con algunas personas hablantes del idioma mam.

Antes de cerrar nuestro módulo, apuntemos lo siguiente:

1. El contenido que nunca olvidaremos.
2. Lo que más nos gustó.
3. Las palabras o frases que pondremos en práctica inmediatamente.
4. Lo novedoso del idioma mam.
5. Lo que nuestros compañeros y nuestras compañeras dicen del idioma mam.
6. Las sugerencias para mejorar este documento.

***No olvidemos letrar nuestra aula,
oficina o nuestro lugar de trabajo con palabras
en mam, además debemos identificar
los objetos de nuestra clase con el
nuevo idioma que ahora conocemos.***



Bibliografía

- ACEM “**Aprendiendo el idioma maya como segunda lengua**”, Asociación de Centros Educativos Mayas, **Guatemala, 2006.**
- FEBIMAM-MINEDUC-CTB- “**Ila’ Qu’jb’il toj qyol, Diversidad Literaria**”, San Marcos, Guatemala, 2002.
- Galdames V. Walqui A. “**Enseñanza del castellano como segunda lengua**”, Editorial Cholsamaj, Segunda Edición, Guatemala, 2008.
- PEMBI “**Talb’itzil pich’, Vecita Canora**”, Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, Cooperación alemana para el desarrollo, GTZ, Quetzaltenango, Guatemala 2000.
- DIGEBI-MINEDUC “**Enseño Castellano con el Método Comunicativo Funcional**”, Guatemala, 1997.
- DIGEBI — MINEDUC “**K’loj Yol Mam, vocabulario de neologismo pedagógicos**”, Guatemala, 2004.



Impreso en los talleres de
Cholsamaj

5a. Calle 2-58, Zona 1, Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 2232 5959 - 2232 5402
E-mail: editorialcholsamaj@yahoo.com
www.cholsamaj.org



Qe yol ex tnam twitz Txechman

Pueblos e Idiomas en el Departamento de San Marcos

1. San Marcos
2. San Pedro Sacatepéquez
3. San Antonio Sacatepéquez
4. Comitancillo
5. San Miguel Ixtahuacán
6. Concepción Tutuapa
7. Tacaná
8. Sibinal
9. Tajumulco
10. Tejutla
11. San Rafael Pie de la Cuesta
12. Nuevo Progreso
13. El Tumbador
14. El Rodeo
15. Malacatán
16. Catarina
17. Ayutla
18. Ocós
19. San Pablo
20. El Quetzal
21. La Reforma
22. Pajapita
23. Ixchiguán
24. San José Ojetenam
25. San Cristóbal Cucho
26. Sipacapa
27. Esquipulas Palo Gordo
28. Río Blanco
29. San Lorenzo



Mam
Español
Sipakapense
K'iche'
Cabecera Municipal



ELABORACIÓN: Dagoberto Carlos Téraj Feliciano
 IDEA INICIAL: Rodolfo García Marroquín
 SECCIÓN DE FORMACIÓN DOCENTE, DIEDUC, SM.

